Morena

Morena

DES CONTES DANS NOS LANGUES

Projet EFTLV Comenius Regio
Des contes dans nos langues : du bilinguisme au plurilinguisme

Porteurs et partenaires du projet

Région autonome de la Vallée d'Aoste
Assessorat de l'éducation et de la culture

- Centre d'études francoprovençales René Willien
- Walser Kulturzentrum
- Alliance française de la Vallée d'Aoste
- CIEBP (Centre d'information sur l'éducation bilingue et plurilingue)
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 1 de Nus
- Institution Scolaire Jean-Baptiste Cerlogne de Saint-Pierre
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Grand-Combin de Gignod
- Institution Scolaire Walser Mont-Rose B de Pont Saint-Martin
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Valdigne Mont-Blanc de Morgex
- Institution Scolaire Saint-François d'Aoste
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 3 de Charvensod
- Institution Scolaire Luigi Barone de Verrès

Commune du Vigan

- Ligue de l'enseignement (Gard)
- Médiathèque – Communauté des communes du Pays Viganais – Le Vigan 30
- École JP Florian – St Privat des Vieux 30
- École maternelle J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire Berthelot – Carcassonne 11
- École maternelle Berthelot – Carcassonne 11
- Groupe scolaire Jean Bonijol Mende 48
- École maternelle Michel Maurette – Thuir 66
- DSDEN de l'Aude
- DSDEN du Gard
- DSDEN de la Lozère
- IUFM de Montpellier – 34 – site de Perpignan

Comité scientifique

Mesdames Rita Decime, Christiane Dunoyer, Claire Torreilles, Gabriella Vernetto, Elisabeth Zurbriggen
Messieurs Jean Duverger, Gérard Roques

Morena

Morena

Institution scolaire
Jean Baptiste Cerlogne Saint-Pierre
École primaire Octave Bérard Sarre Chesallet

Au Val d'Aoste, il y avait une petite colline gaie et généreuse, entourée de hautes montagnes. On l'appelait Morena. Au début d'un hiver particulièrement rude, elle sombra dans la mélancolie car la neige avait recouvert ses pâturages et son sommet n'était qu'un rocher dégarni. Elle sanglotait sans arrêt.

In Valle d'Aosta, c'era una piccola collina felice e generosa, circondata da alte montagne. Tutti la chiamavano Morena.
All'inizio di un inverno particolarmente freddo eramolto triste, perché la neve aveva ricoperto i suoi pascoli e sulla sua cima vi erano solo rocce.
Singhiozzava senza sosta…

Un jour où le soleil brillait plus fort que d'habitude, Scintille, un petit lézard frétilant, sortit de la demi-coque de noix de coco abandonnée par un enfant, qui lui servait d'abri. Scintille était très curieux et aimait découvrir le monde extraordinaire qui l'entourait.

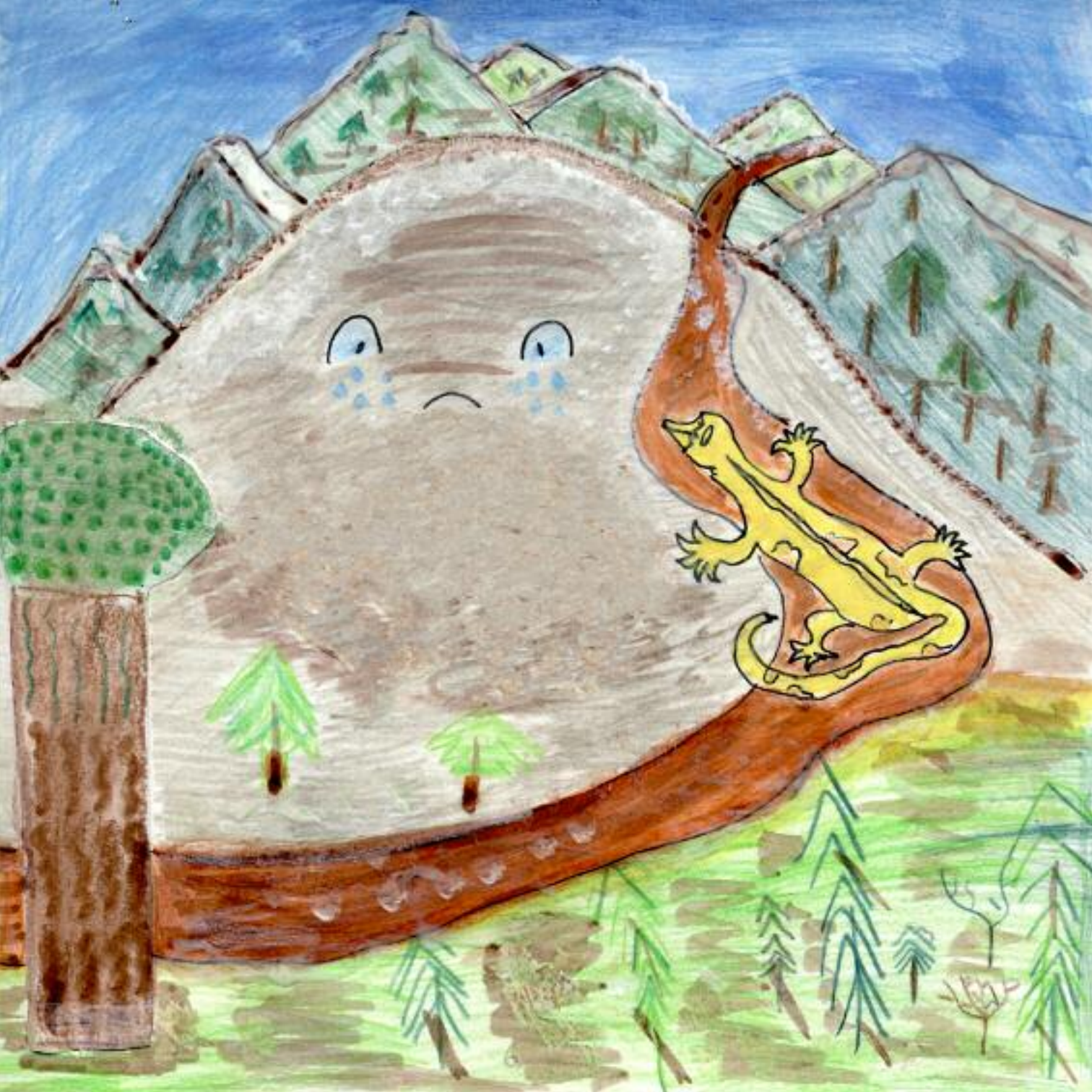
Una mattina nella quale il sole scaldava più forte, Scintilla, una piccola lucertola, uscì dalla noce di cocco nella quale abitava da quando un bambino l'aveva abbandonata nel bosco. Scintilla, era molto curiosa e adorava scoprire il mondo straordinario che c'era intorno a lei.

Soudain, il entendit quelqu'un pleurer ! Il se déplaça à vive allure au sommet de la colline.

- Il me faudrait juste un peu d'énergie, sanglotait Morena, un brin de soleil et quelques gouttes d'eau pour ne plus être triste et reprendre mon aspect éclatant !

All'improvviso sentì qualcuno che piangeva e si spostò velocemente in cima alla collina.

- Mi servirebbe giusto un po' di energia, singhiozzava Morena, un po' di sole e qualche goccia d'acqua, per non essere più triste e ritrovare il mio aspetto splendente!

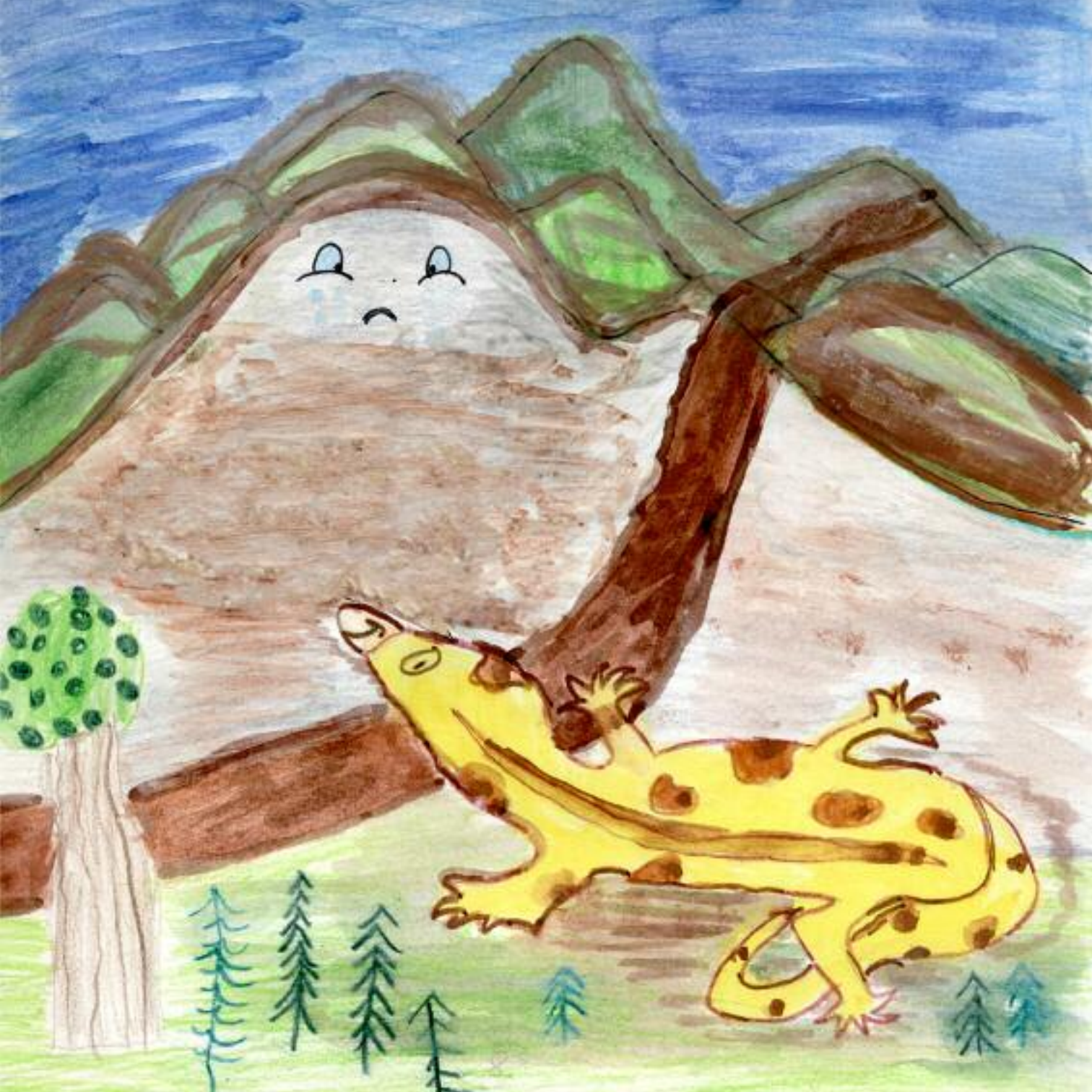


- Rassure-toi ! Je t’aiderai, promit le petit lézard, Monsieur Lécureuil et Madame Lasouris sont des pharmaciens célèbres, capables de démêler tous les problèmes qui leur sont posés.

Et il partit immédiatement à la recherche de Clic, le géant, ami des animaux, qui vivait près du fleuve Arc En Ciel, pour lui demander de l’accompagner dans cette aventure.

- Stai tranquilla! Ti aiuterò, promise la lucertola. Il Signor Scoiattolo e la Signora Topolina sono famosi farmacisti capaci di risolvere tutti i problemi che sono loro posti.

E andò immediatamente a cercare Clic, il gigante, amico degli animali, che viveva vicino al fiume Arc En Ciel, per chiedergli di accompagnarla in questa avventura.

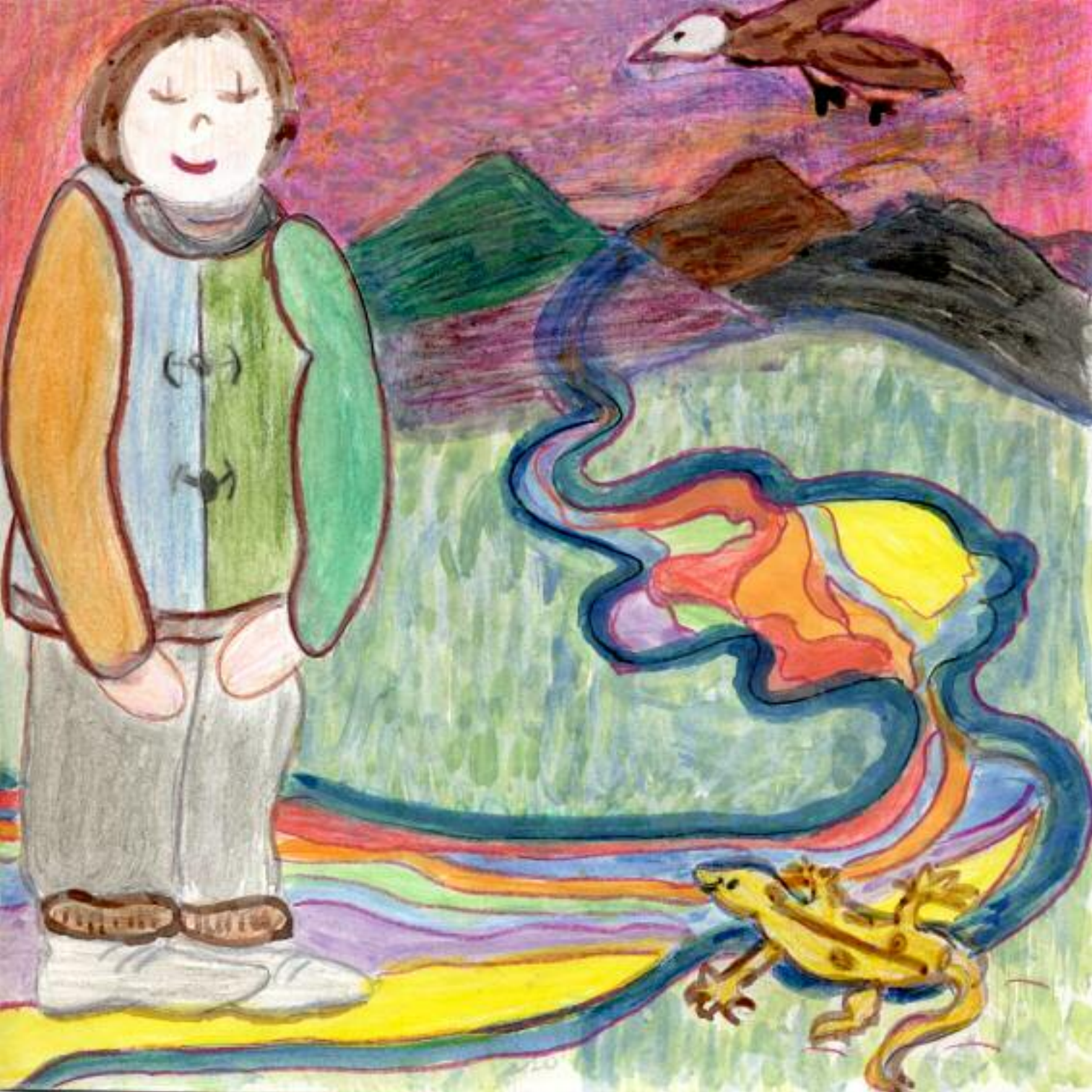


- Clic !!! Clic !!! La colline est malade. Il faut l'aider. Elle est gentille envers nous.
- Du calme, lézard ! Je vais t'aider, mais la nuit tombe, on ne voit rien. Attendons demain, répondit lentement le géant.
- Non, non, tout de suite, car Sauvage, l'aigle, voit tout et sait tout. Allez, dépêche. Suis-moi !

Clic se mit en marche calmement tandis que Scintille courait vers le nid de l'aigle.

- Clic!!! Clic!!! La collina è ammalata. Dobbiamo aiutarla, lei è stata gentile con noi.
- Stai tranquilla lucertolina, ti aiuterò, ma il buio sta arrivando e non si vede niente. Aspettiamo domani, rispose lentamente il gigante.
- No, no, subito, perché l'aquila Selvaggia vede tutto, sa tutto. Andiamo, sbrigati. Seguimi!

Clic si mise in movimento con calma mentre Scintilla correva verso il nido dell'aquila.



- Sauvage !!! Sauvage !!! La colline est malade. Peux-tu m'indiquer le chemin pour rejoindre Monsieur Lécureuil et Madame Lasouris ?
- Il fait noir. Vous courez le risque de vous égarer dans la forêt, répondit l'oiseau. Suivez ce sentier de cailloux lumineux qui conduit à la tanière de Museau Blanc, le renard, et puis demandez son aide.

- Selvaggia!!! Selvaggia!!! La collina è malata. Puoi indicarmi il sentiero per raggiungere il Signor Scoiattolo e la Signora Topolina?
- Sta diventando buio. Rischiate di perdervi nella foresta, rispose il rapace. Seguite questo sentiero di sassi luminosi che conduce alla tana di Muso Bianco, la volpe, quindi chiedete il suo aiuto.

- Museau Blanc !!! Museau Blanc !!! La colline est malade. Nous devons chercher un médicament. Aide-nous !
- Il fait nuit, on ne voit rien, réfléchit le renard à haute voix.
- Allez, c’est urgent ! Morena nous abrite et nous protège. Il faut l’aider.

- Muso Bianco!!! Muso Bianco!!! La collina è ammalata. Dobbiamo trovare una medicina. Aiutaci!
- È troppo buio e non si vede niente! disse Muso Bianco, riflettendo ad alta voce.
- Dobbiamo sbrigarci, Morena ci dà rifugio e ci protegge. Dobbiamo aiutarla.

- Je crierai, répondit Museau Blanc, suivez l'écho de ma voix. Vous devez traverser un pont suspendu sur une cascade. Au fond vous trouverez le chemin du Bois magique. Attention suivez le sentier indiqué par le panneau du champignon rouge !

- Io griderò, disse Muso Bianco, seguite l'eco della mia voce. Dovete attraversare un ponte sospeso su una cascata. In fondo troverete il sentiero del Bosco magico. Attenzione seguite il sentiero indicato dal fungo rosso!

Bois Magique
Bois Magique
Bois Magique
Bois Magique
Bois
Magique

Arrivés à la cascade, Scintille faillit tomber dans l'eau. Le pont n'y était plus. Une chute de neige l'avait emporté.

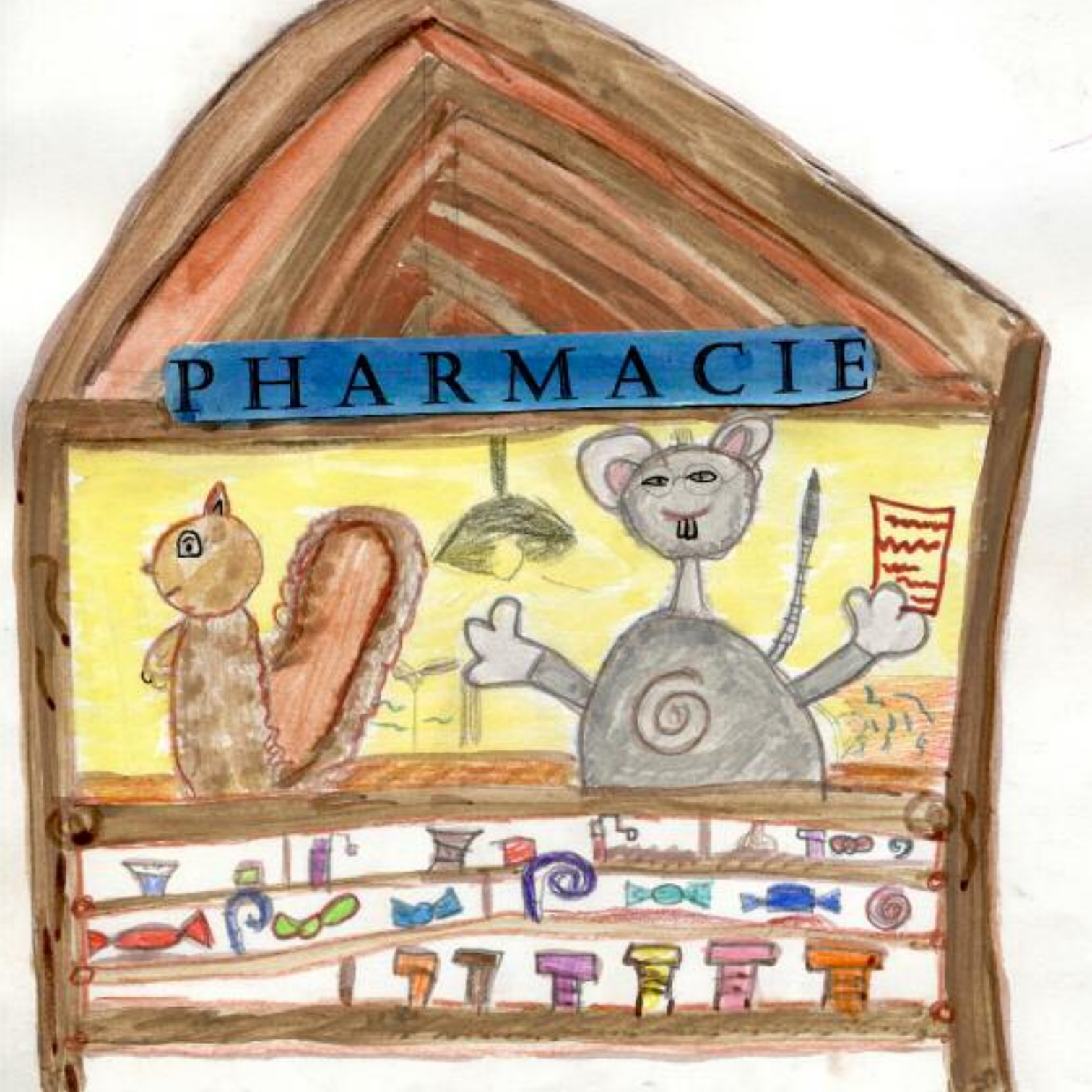
- Je n'y arriverai pas. Morena ne guérira plus ! criait il, pris de désespoir.
- Du calme lézard ! dit tranquillement Clic, je suis un géant, je mets mon pied droit d'un côté du ravin. Paf ! Et mon pied gauche de l'autre côté. Paf ! Allez, viens, monte sur mes épaules.

Giunti alla cascata, Scintilla stava per cadere nell'acqua. Il ponte era sparito. Una nevicata l'aveva portato via.

- Non ci riuscirò. Morena non guarirà! gridava sconsolata.
- Calma, lucertolina! disse tranquillamente Clic, sono un gigante, metto il mio piede destro da un lato del dirupo. Paf! E il mio piede sinistro dall'altro lato. Paf! Vieni qui e sali sulle mie spalle!

Les deux amis reprirent leur chemin, traversèrent la forêt et… quelle surprise !
Au milieu du bois ils aperçurent un petit chalet multicolore. C'était la pharmacie de Monsieur Lécureuil et de Madame Lasouris.
Les spécialistes préparèrent un sirop de myrtilles et de fraises, des bonbons aux edelweiss et de la Taupirine, une délicieuse glace au chocolat blanc.

I due amici ripresero il cammino, attraversarono la foresta e… che sorpresa! In mezzo al bosco intravidero uno chalet multicolore. Era la farmacia del signor Scoiattolo e della signora Topolina. Gli specialisti prepararono uno sciroppo di mirtilli e di fragole, delle caramelle con stelle alpine e della Tapirina, un delizioso gelato al cioccolato bianco.

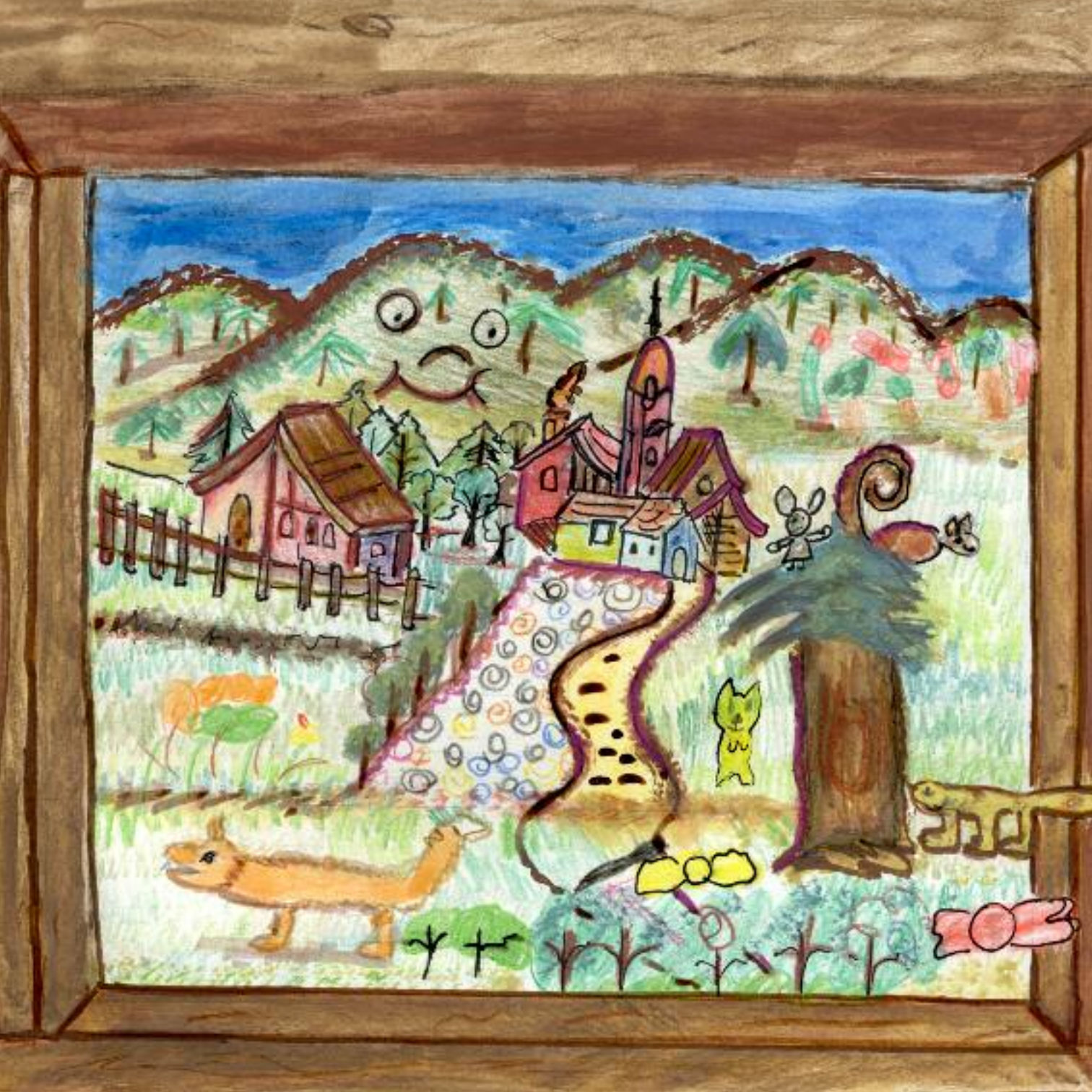

PHARMACIE

Scintille et Clic apportèrent immédiatement à Morena les médicaments miraculeux. La colline avala sirop et bonbons, goûta la glace et… retrouva sa bonne humeur et son doux sourire.

Scintilla e Clic portarono immediatamente a Morena le medicine miracolose. Lei inghiottì lo sciroppo e le caramelle, gustò il gelato e… ritrovò il buon umore e il suo dolce sorriso.

Au pied de Morena, les habitants du village construisirent un jardin de sucreries, pour que la colline ne manque jamais plus de bonnes choses douces pour passer l'hiver. Tout près de ce Bois des Délices d'énormes arbres poussèrent pour abriter tous les animaux qui l'avaient aidée.

Ai piedi di Morena, gli abitanti del villaggio costruirono un giardino di dolcetti, affinché alla collina non mancassero mai più delle buone e dolci cose per passare l'inverno. Vicino al Bosco delle Delizie, nacquero grandi alberi per ospitare tutti gli animali che l'avevano aiutata.



Chaque été, les touristes partent en randonnée pour chercher le jardin des sucreries, mais… il faut être gentil et généreux pour le trouver.

Da allora, ogni estate, i turisti vanno in gita per cercare il giardino dei dolcetti ma… bisogna essere gentili e generosi per poterlo trovare.

À l'exception des images, la reproduction, à but non lucratif, des textes est autorisée à la condition d'en mentionner la source.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

Élèves ayant participé au projet

École Primaire Octave Bérard Sarre Chesallet

Margot ANELLI
Melissa D'AGOSTINO
Jacopo DI FRANCESCANTONIO
Emanuele FRAU
Anas HADDOUD
Lisa MANTANI
Gaia MARTIS
Samuel MARTIS
Ilaria OTTONELLI
André PARISI
Greta PERUCCA
Eleonora PREATO
Riccardo REY
Alex ROMANIA
Sofia SISTILLI

Institutrice Mme Daniela SCAGLIONE
Chef d'établissement M. Giorgio DIEMOZ

- Il me faudrait juste un peu d'énergie, sanglotait Morena. Trouvera-t-elle quelqu'un qui l'aidera ?

9 782371 600652